

| 世界教育名著译丛 |



Edmondo De Amicis

[意] 埃德蒙多·德·亚米契斯 著 梁海涛 蔡雪萍 译

爱的教育

(全译本)



YZLI0890119664

上海人民出版社

| 世界教育名著译丛 |

Edmondo De Amicis

[意] 埃德蒙多·德·亚米契斯 著 梁海涛 蔡雪萍 译



YZLI0890119664

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育:全译本/(意)亚米契斯
(Amicis, E. D.)著;梁海涛,蔡雪萍译.—2版.—上
海:上海人民出版社,2012
(世界教育名著译丛)
ISBN 978-7-208-10328-3

I. ①爱… II. ①亚… ②梁… ③蔡… III. ①儿童文
学-日记体小说-意大利-近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 212246 号

责任编辑 任俊萍
封面装帧 王小阳

爱的教育

(全译本)

[意]埃德蒙多·德·亚米契斯 著

梁海涛 蔡雪萍 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 20 插页 4 字数 207,000

2012 年 1 月第 2 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-10328-3/G·1474

定价 32.00 元

出版说明

孩子的教育是我们生活中最重要的一个方面。我们的孩子是我们民族未来的希望,他们将创造历史。正确的教育是我们的幸福,而错误的教育是我们的痛苦和泪水,也是我们对社会和民族犯下的罪过。家庭教育、学校教育、社会教育对孩子的影响是深远并伴随其一生的。为了借鉴国外教育的历史经验,我社翻译出版世界教育名著译丛。

入选译丛的图书有三个标准,一是经时间和实践检验公认是家庭教育、学校教育、社会教育的名著;二是语言简明、确切、通俗,可读性强,易于理解和运用;三是适宜中等文化水准的父母、教师和有兴趣者阅读。

世上有一些人认为,自己的一生至少要把自己的孩子培养成一个有所作为的人;还有一些人认为,为我们的民族和人类培养一个有所作为的人胜过千万个庸庸碌碌的人。这套译丛奉献给他们一读。

欢迎读者给我们批评和建议,帮助我们把这套书出好。

上海人民出版社

2011年1月

译者序

《爱的教育》一书原意大利文直译为《心》(Cuore),是一部以一个意大利小学生日记形式为主的小说。小说记述了主人公恩里科在三年级整整一学年中所经历、观察和感受到的一切,其间穿插了他的父母、姐姐写给他话及老师给学生抄写的每月故事。作者亚米契斯大量描写人物的心理活动,通过他们来颂扬爱的美德和高尚的心灵,教诲青少年爱祖国,爱人民,爱大自然,爱学习,爱劳动,孝敬父母,尊敬师长,团结友爱,互相帮助,保护弱者,同情不幸的人。作者力图在每一篇中都充分反映和展示人性的善良纯洁。

亚米契斯青年时代从军。当时意大利处于一个众多城邦国家分裂割据,被法国、奥地利和西班牙瓜分控制的历史时期,他参加了民族复兴运动和争取意大利统一的战争,所以作者在书中的一些篇章,如《伦巴第小哨兵》、《撒丁岛鼓手》、《翁贝尔托国王》、《军队》等篇目中对自己的军旅生涯作了回忆,同时也通过《加里波第将军》、《加富尔伯爵》和《朱塞佩·马志尼》对当时为意大利统一做出过杰出贡献的人物进行了赞颂。

1870年意大利获得统一。意大利著名文学家马西莫·达采里奥曾说：“统一了意大利，更需要统一意大利人。”这一论断充分说明了意大利统一后，从狭隘的地方主义、传统陈旧的农业国家向一个现代文明的国家过渡并不是一个轻而易举的机械的过程，在新型的国家中如何树立正确的价值观念和道德规范等社会问题令人关注，特别是青少年教育问题显得尤为突出。亚米契斯积极倡导马志尼的民族复兴运动和建立现代文明国家的民主思想，追求通过学习和实践来促进社会进步和人类理性的发展，讴歌民众主义和乐观向上的精神，他把文学创作看作是宣传教育的重要工具。本书虽然以小学生的日记为主要内容，但作者在教育青少年立志成才之外，更多地旨在把小学校广义地比作整个社会，把主人公比作意大利人民，把故事中的好人好事、伟大人物和英雄形象作为学习的榜样，从而教育人民崇尚学习，敬业，树立仁爱、平等和集体主义观念，维护国家和民族的统一。因此从这个角度来看，本书又不仅仅是一本青少年的读物，它也是一本成人读物。

《爱的教育》是亚米契斯的代表作，于1886年首次出版，出版后即获得极大成功。以后在意大利多次再版，成为家喻户晓和小学生必读的书籍，并翻译成世界各国文字。该书被认为是继《皮诺曹历险记》（1883年）之后意大利最杰出和最重要的少年文学作品，甚至标志着意大利文化的决定性转变。

《爱的教育》在20世纪20年代由我国著名的教育家夏丏尊先生首次从日文译成中文，以后几种版本均是从英文或日文本译出。这本译著是首次从意大利文直接翻译的全本，遵从了原文的目录和段落。

亚米契斯简介

埃德蒙多·德·亚米契斯(Edmondo De Amicis, 1846—1908)1846年10月31日生于意大利利古里亚大区因佩里亚省一个叫奥内利亚的海滨城市。他从小喜爱军旅生活,16岁进入莫德纳军事学院学习,1865年毕业后成为军官,1866年积极参加了意大利第三次独立战争。1868年发表处女作《军营生活》,因此而成名。1870年罗马解放后,他放弃军事生涯,定居都灵,成为意大利主要报纸的记者,并从此开始从事专业文学创作。1908年3月11日在博尔迪凯拉病逝。

亚米契斯早期曾周游世界,写下不少游记,如《西班牙》、《荷兰》、《伦敦记事》、《摩洛哥》、《君士坦丁堡》、《美国游记》、《西西里的回忆》等。1879年至1889年的10年间是亚米契斯创作的繁荣时期,他写了许多有关社会题材的作品,有《散文集》、《朋友们》、《爱的教育》、《大西洋上》等。他关注社会问题,继而投身政治,参加社会主义运动,1891年加入社会党。此后,他先后出版了《一个教师的小说》、《工人的教师》和《公共电车》等作品。

作者序

本书特别献给 9—13 岁的小学生。书名亦可称作“一个意大利市立小学三年级学生写的发生在一学年里的故事”。但这并不说明书确实由他写成，并按原样出版，而是他把所知道的，也就是把他在校外所见、所闻、所想一点一点写在本子上。到学年末，他父亲根据他的笔记，顺着他的思路，尽可能地保留儿子的语言，写就这本书。四年后，上了高中的儿子重读手稿，凭着对故人往事的清晰回忆，对书稿进行了补充。孩子们，现在请读一读这本书吧，我希望它能使你们高兴，对你们有益。

目 录

译者序.....	1
亚米契斯简介.....	1
作者序.....	1

十月.....	1
开学第一天.....	1
我的老师.....	3
不幸的事.....	5
卡拉布里亚男孩.....	7
同学.....	9
侠义的行为	11
一年级大班的老师	13
一间阁楼里	15
学校	17
帕多瓦爱国少年(每月故事)	19

十一月	22
扫烟囱的男孩	22

亡灵节	24
好友卡罗内	26
烧炭人与绅士	28
弟弟的女老师	30
我的母亲	32
同学柯莱蒂	34
校长	38
士兵	40
奈利的保护者	42
全班第一名	44
伦巴第小哨兵(每月故事)	46
穷人	51
 十二月	 53
商人	53
虚荣心	55
初雪	57
“小泥瓦匠”	59
一个雪球	61
女教师	63
探访伤者	65
佛罗伦萨小文书(每月故事)	67
毅力	74
感恩	76
 一月	 78
代课老师	78

斯塔尔迪的图书室	80
铁匠的儿子	82
同学来访	84
维托里奥·埃马努埃莱葬礼	86
弗兰蒂被赶出学校	88
撒丁岛鼓手(每月故事)	90
爱祖国	98
嫉妒	100
弗兰蒂的母亲	102
希望	104
二月	106
当之无愧的奖章	106
决心	108
玩具火车	110
傲慢	112
受伤的工人	114
囚犯	116
爸爸的护士(每月故事)	119
铁匠铺	127
小丑	129
狂欢节最后一天	133
盲童	136
老师生病	142
街道	144

三月.....	146
夜校.....	146
打架.....	148
学生家长.....	150
78号囚犯	152
小男孩之死.....	154
3月14日前一天	156
颁奖大会.....	158
争吵.....	163
我的姐姐.....	165
罗马涅之血(每月故事).....	167
病重垂危的“小泥瓦匠”.....	174
加富尔伯爵.....	177
四月.....	179
春天.....	179
翁贝尔托国王.....	181
幼儿园.....	186
体育课.....	190
父亲的老师.....	193
病愈.....	203
工人朋友.....	205
卡罗内的母亲.....	207
朱塞佩·马志尼.....	209
公民荣誉奖(每月故事).....	211

五月·····	216
佝偻病儿童·····	216
牺牲·····	219
火灾·····	221
六千里寻母记(每月故事)·····	225
夏天·····	254
诗意·····	256
聋哑女孩·····	258
六月·····	266
加里波第·····	266
军队·····	268
意大利·····	270
32 度 ·····	272
我的父亲·····	274
乡村漫步·····	276
劳动者的颁奖仪式·····	279
女老师之死·····	282
感谢·····	285
海难(最后的每月故事)·····	287
七月·····	294
母亲最后的话·····	294
考试·····	296
最后的考试·····	298
告别·····	301

十月

开学第一天

17日 星期一

今天是开学第一天。三个月的乡村假日像梦一样地过去了！早上，母亲带着我来到巴雷蒂学校注册上小学三年级。我思念乡村，不愿意上学。街上到处是来来往往的小孩子，两个书摊上挤满了正在购买书包、书夹和本子的家长们。校工和民警正在费劲地疏散挤在学校大门前的人群。进校门前，我感到有人拍了一下我的肩，原来是我二年级的老师。他总是一副高兴的样子，一头蓬乱的红发，冲我说道：“恩里科，我们是不是要永远分手了？”对此我心里很清楚，可是他的话让我不好受。我们费力地挤进校门。大厅里和阶梯上全都挤满了一手搀孩子一手拿升级册的太太、先生、普通妇女、工人、军官、老奶奶和佣人。人声鼎沸，就像进入了一座剧场。我很高兴又看见那个有7个教室门的大厅，三年里^{〔1〕}我几乎每天都从那里经过。到处是人，老师们来来往往。我一年级大班的老师站在她的教室门口向我打招呼：“恩里科，今年你要上楼上去了，再也看不见你从这里经过了。”说完忧伤地看着我。由于学

生名额已满,不少妇女焦急不安地围着校长,看上去校长的胡子比去年更白了。不少孩子都长高了,长胖了。在已经分好班的一层,刚上一年级小班的小孩们都不愿进教室,像小犟驴似的拧着不动,要人使劲拽才进去,有几个又从课桌边逃出来;有的看见家人走了便哭了起来,家人只好又折回来安慰他们或把他们抱起来,老师们对此一筹莫展。我的小弟被分在德卡尔蒂老师的班上,而我在二楼佩尔波尼老师的班上。10点整,我们全班54名学生全部走进教室,班上有十五六个是我二年级的同学,其中有总是得一等奖的德罗西。想到暑假时的树林、高山,就觉得眼前的学校又小又令人忧伤。我仍在想念我二年级的老师,他是那么好,总是对我们微笑;小小的个头儿好似我们的同学。遗憾的是我再也看不见他那一头蓬乱的红发了。我们现在的老师是个高个儿,没胡子,灰白长发,前额上有道直直的皱纹,他嗓音很粗,不苟言笑。他盯着我们大家看,一个接着一个,似乎要把我们看透。我对自己说:“这就是我的开学第一天。还有9个月时间,有多少功课、多少月考啊!真累人哪!”我的确需要放学时在大门口看到我的母亲,我跑过去,吻她的手。她对我说:“勇敢点,恩里科,我们一块儿学习!”于是我们高兴地回家。不过,现在我再也不会见到总是带着亲切、快乐笑容的老师了,学校也不如以前那样美好。

注释

[1] 意大利的小学一年级要先上小班,再上大班,共两学年。——译者注

我的老师

18日 星期二

今天上午,我开始喜欢我的新老师了。我进教室时他已坐在他的座位上,时不时有他去年的学生在经过教室门口时探头与他打招呼:“您好,老师!”“您好,佩尔波尼先生!”还有的进来与他握手,然后又跑开了。看得出那些学生都很爱戴他,都想再回到他身边。他也回答学生:“你好!”说着握握伸上来的手,但眼睛并不瞧人。他对每一声问候始终都很严肃,额上的皱纹直直的,脸朝向窗外,看着对面房子的屋顶,似乎学生的问候并不让他感到高兴,相反是一种折磨似的。然后,他转过头一个个很认真地瞧着我们。做听写时,他走下讲台,在课桌间踱着步。当他看见一个孩子满脸的小红痘时便停下来,双手捧起孩子的脸看,问他是怎么回事,还用手摸摸他的额头,看看是否发烧。这时,他身后一个男孩从座位上站起来,模仿木偶动作。他猛地转过身去,那孩子急忙坐下,一动不动地垂着脑袋,等着挨罚。老师用手抚摸着他的脑袋,说了一句“以后别再这样了”,便不再说什么,走回桌边继续听写。做完听写,他静静地看了我们一会儿,然后用他粗粗的但很亲切的嗓音慢悠悠地说:“听着,孩子们,我们要在一起度过一年时光,我们要好

好地度过这一年。你们要好好学习,听话才行。我没有家,你们就是我的家。去年我母亲还活着,可现在她已去世了。如今我孤身一人,除了你们我什么都没有,你们是我唯一的爱,唯一的牵挂。我把你们当作我自己的孩子。我爱你们,也需要你们的爱。我不愿意惩罚任何人。你们应该向我证明你们是真诚善良的孩子。我们的学校是个大家庭,你们是我的安慰和骄傲。我不要求你们给我口头保证,相信你们都已经在内心向我作出了保证。谢谢你们。”这时,校工进来宣布下课,我们都默默地起身走出教室。刚才那个站起来的孩子走近老师,声音颤抖地说:“老师,请原谅我。”老师吻了一下他的额头,说:“去吧,我的孩子!”